

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Folgende Tierkrankheiten fallen unter die Anwendung von Artikel 9bis des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990 und ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994:

- Maul- und Klauenseuche,
- vesikuläre Stomatitis,
- vesikuläre Schweinekrankheit,
- Rinderpest,
- Pest bei kleinen Wiederkäuern,
- Lungenseuche,
- Rotlaufseuche,
- Riftalfieber,
- Katarrhalfieber (Blauzungenkrankheit),
- Schafpocken,
- Pferdepest,
- afrikanische Schweinepest,
- klassische Schweinepest,
- Geflügelpest,
- Newcastlekrankheit.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
A. BOURGEOIS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 3504

[C — 99/00479]

7 JUILLET 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 32 et 33 de l'arrêté royal du 19 décembre 1990 relatif à l'identification des bovins,
- de l'arrêté royal du 21 janvier 1992 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail,

- de l'arrêté royal du 10 janvier 1995 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 4 mars 1995, erratum : *Moniteur belge* du 17 octobre 1995),

- de l'arrêté royal du 24 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 15 novembre 1997, errata : *Moniteur belge* du 18 juillet 1998),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 99 — 3504

[C — 99/00479]

7 JULI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 32 en 33 van het koninklijk besluit van 19 december 1990 betreffende de identificatie van runderen,
- van het koninklijk besluit van 21 januari 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten,

- van het koninklijk besluit van 10 januari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende organisatie van de bestrijding van de dierenziekten (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 1995),

- van het koninklijk besluit van 24 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten (*Belgisch Staatsblad* van 15 november 1997, errata : *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1998),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

- des articles 32 et 33 de l'arrêté royal du 19 décembre 1990 relatif à l'identification des bovins,

- de l'arrêté royal du 21 janvier 1992 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail,

- de l'arrêté royal du 10 janvier 1995 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail,

- de l'arrêté royal du 24 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 32 en 33 van het koninklijk besluit van 19 december 1990 betreffende de identificatie van runderen,

- van het koninklijk besluit van 21 januari 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten,

- van het koninklijk besluit van 10 januari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende organisatie van de bestrijding van de dierenziekten,

- van het koninklijk besluit van 24 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

19. DEZEMBER 1990 - Königlicher Erlaß über die Identifizierung der Rinder

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere der Artikel 17, 18, 19 und 29;

Aufgrund der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften 64/432/EWG zur Regelung viehseuchenrechtlicher Fragen beim innergemeinschaftlichen Handelsverkehr mit Rindern und Schweinen;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit und Behindertenpolitik;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Landwirtschaft und Europäische Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL VII — *Schlußbestimmungen*

Art. 32 - Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten und Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 10. Mai 1963 zur Festlegung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Rindertuberkulose werden mit 1. Januar 1992 aufgehoben.

Art. 33 - Während einer Übergangsperiode, die sich bis zum 1. Januar 1992 erstreckt, ersetzen das Inventar des Rinderbestands und die individuelle Identifikationskarte, die in Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten und in Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 10. Mai 1963 zur Festlegung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Rindertuberkulose erwähnt sind, jeweils das Inventar des Bestands und das Identifizierungsdokument, die in vorliegendem Erlaß erwähnt sind.

Während einer Übergangsperiode, die sich bis zum 1. Januar 1992 erstreckt, müssen die vor dem 1. Januar 1990 geborenen Rinder in Abweichung von den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nur anhand einer einzigen der im selben Erlaß erwähnten zugelassenen Ohrmarken gekennzeichnet sein.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
M. EYSKENS

Der Staatssekretär für Landwirtschaft und Europäische Angelegenheiten
P. DE KEERSMAEKER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 2 - Bijlage 2
MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

21. JANUAR 1992 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 3. April 1978;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. März 1987 über die Organisation, die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 20. November 1991;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Fonds;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 3. April 1978, wird wie folgt ergänzt:

«5. im Rahmen der Haushaltsmittel durch die Gewährung von Subventionen an eine Zentralvereinigung zur Bekämpfung von Tierkrankheiten für die Aufgaben, die ihr vom Minister der Landwirtschaft anvertraut werden.»

Art. 2 - In denselben Erlaß wird ein Kapitel *Ibis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel *Ibis* - Subventionen an eine Zentralvereinigung - Gewährungsbedingungen

Art. 3bis - Um in den Genuß von Subventionen kommen zu können, muß die Zentralvereinigung zur Bekämpfung von Tierkrankheiten vom Minister der Landwirtschaft zugelassen sein.

Art. 3ter - Es darf nur eine einzige Zentralvereinigung zugelassen werden. Um zugelassen zu werden, muß sie unter der Form einer VoG gegründet sein, deren Satzung vorher vom Minister der Landwirtschaft gebilligt worden ist. Sie muß sich aus mindestens sechs zugelassenen Dachverbänden zusammensetzen und jedem anderen zugelassenen Dachverband, der um Aufnahme bittet, sowie den Mitgliedern des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung offenstehen.

Sie muß insbesondere folgende Ziele in Zusammenarbeit mit den zugelassenen Dachverbänden verfolgen:

- an der Organisation der Identifizierung und Registrierung von Tieren sowie an der Durchführung von Maßnahmen zur Bekämpfung von Tierkrankheiten mitwirken,

- die ihr vom Minister der Landwirtschaft im Rahmen der Bekämpfung von Tierkrankheiten anvertrauten Aufgaben erfüllen.

Art. 3quater - Die Beschlüsse der Generalversammlung und des Verwaltungsrats müssen dem Minister der Landwirtschaft gemäß Artikel 5 des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit vorgelegt werden. Die Beschlüsse des Ministers sind bindend für die Zentralvereinigung, die keine Beschlüsse fassen darf, die im Widerspruch zur Begründung oder zum verfügbaren Teil der Beschlüsse des Ministers stehen.

Art. 3quinquies - Die Subventionen werden aufgrund der Forderungsanmeldungen gezahlt, die von der Zentralvereinigung mit ihren Rechnungen eingereicht werden. Diese Forderungsanmeldungen werden vom Dienst abgezeichnet. Der Minister kann die Zahlung von Vorschüssen gestatten.»

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und Unserer Staatssekretär für Landwirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Januar 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Auswärtigen Angelegenheiten

M. EYSKENS

Der Staatssekretär für Landwirtschaft

P. DE KEERSMAEKER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 L. VAN DEN BOSSCHE